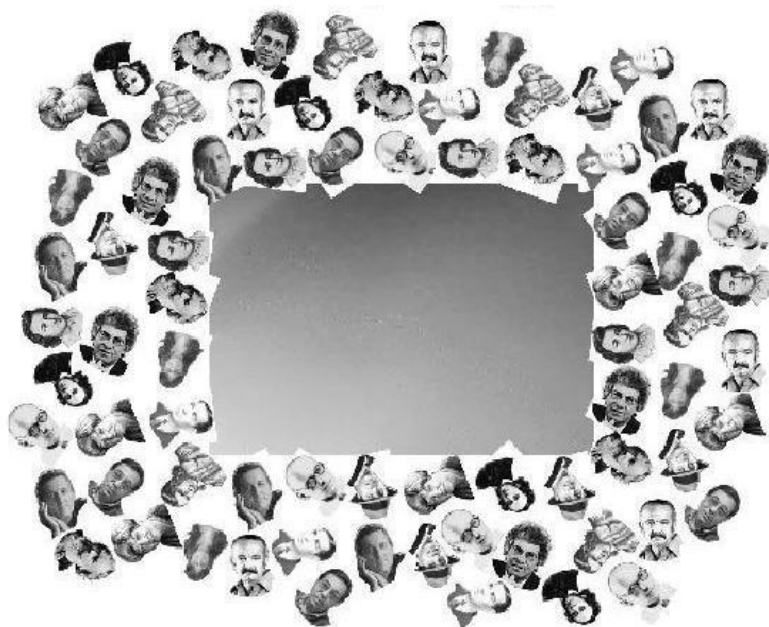


Programma

De Spiegel



Kamerkoor **esGROOT**
2010

27 maart

Nieuwe Badkapel, Scheveningen

Voorwoord

Het is al weer bijna 1,5 jaar geleden dat velen van u op 3 november 2008 ons lustrumconcert bijwoonden. U bent van esGROOT een najaarsconcert gewend.

Culturalis vroeg ons echter om in oktober 2009 op te treden ter gelegenheid van de opening van het Culturalis Theater in de Hobbemastraat en ook om bij te dragen aan het Culturalis Koorfestival op 14 november 2009. Op die dag hebt u ons in de Haagse Passage kunnen horen en zien en alvast een klein voorproefje gekregen van het Zuid-Amerikaanse deel van het concert van vanavond. Ons najaarsconcert is nu dus een voorjaarsconcert geworden.

Na het Requiem van Fauré, voor het eerst in ons bestaan een concert met begeleiding, zijn we weer terug met een volledig 'a capella' programma. Voor de pauze zingen we liederen van Mendelssohn en Brahms. Eerst 'Sechs Lieder im Freien zu singen', goed passend bij het nu ontluikende voorjaar en daarna 'Fünf Gesänge' van Brahms, om de herfst toch nog even te memoreren.

We starten na de pauze met een aantal Hebreeuwse liederen en na een sfeervol instrumentaal intermezzo sluiten we af met liederen uit ons Zuid-Amerikaanse repertoire. Daarbij kunt u kennismaken met een nieuwe ontwikkeling, die wij als koor de afgelopen maanden hebben doorgemaakt.

Als u dit zo vlak voor ons concert leest, staan wij te popelen om ten gehore te brengen waar we samen met onze enthousiaste dirigente Marcela Obermeister vele maanden aan hebben gewerkt, Vanuit de zaal ziet u, als zij dirigeert, alleen haar rug. Echter wij zullen haar muzikale expressie naar u spiegelen.

We hopen dat u vanavond net zo zult genieten als wij en dat u een heel fijne avond zult hebben.

Marnix van Abbe

Voorzitter esGROOT

Programma

Sechs Lieder im Freien zu singen (Op. 41)

Felix Mendelssohn Bartholdy
(1809-1847)

- Im Walde
- Drei Volkslieder
 - a) Entflieh mit mir
 - b) Es fiel ein Reif
 - c) Auf ihrem Grab
- Mailed
- Auf dem See

Fünf Gesänge (Op. 104)

Johannes Brahms
(1833-1897)

- Nachtwache 1
- Nachtwache 2
- Letztes Glück
- Verlorene Jugend
- Im Herbst

Pauze

Durme, Durme
Oyf'n veg
Hitra'goet
Sjier Tisrei
Sowewoenie
Ech Sjier Nolad

Intermezzo met Santiago Cimadevilla

Serenata para la tierra de uno
Volver
El día que me quieras
El Humahuaqueño

De hertalingen van de liederen zijn verzorgd door Douwe Schenk

Felix Mendelssohn Bartholdy

Im Walde

Ihr Vogel in den Zweigenschwank,
Wie seid ihr froh und frisch und frank,
Und trillert Morgenchöre.
Ich fühle mich im Herzen krank,
Wenn ich's von unten höre.

Ein Stündchen sleich' ich bloss heraus
In euer lustig Sommerhaus,
und muss mich dess' beklagen.
Ihr lebet stets in Saus und Braus,
seht's Nachten hier und Tagen.

Ihr sucht der Bäume grünes Dach,
der Wiese Schmelz, den Kieselbach,
Ihr flieht von Stadt und Mauer,
und lasst die Menschen seufzen, ach!
in ihrem Vogelbauer.

Entflieh' mit mir

Entflieh' mit mir und sei mein Weib,
und ruh' an meinem Herzen aus;
in weiter Ferne sei mein Herz
dir Vaterland und Vaterhaus.

Und fliehst du nicht, so sterb' ich hier
und du bist einsam und allein;
und bleibst du auch im Vaterhaus,
wirst doch wie in der Fremde sein

Es viel ein Reif in der Frühlingsnacht

Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht,
er viel auf die bunten Blaublümlein,
sie sind verwelket, verdorret.

In het bos

Ach, jullie vogels tussen het ruisende
lover
Wat fluiten jullie toch zo vrolijk en
vrijmoedig
Jullie gefluit, de ochtend lang
Het doet mij pijn van binnen
Als ik dat zo aanhoor van hier beneden
af.

Een enkel uurtje maar glip ik naar buiten
Naar jullie vrolijke zomerverblijf
Maar dat moet ik al bezuren
Uitbundig is steeds jullie leven,
Jullie zien het donker worden hier, maar
ook weer licht.

Op zoek naar het groene bladerdak
Naar waar de velden smelten (in de
zonnehitte),
op zoek naar de kiezels in de beek
vluchten jullie weg uit de stad en weg
van achter de muren
en laten de mensen zuchtend achter,
ach...
in hun vogelkooien.

Vlucht met mij

Vlucht weg met mij en wordt mijn vrouw
En rust dan maar uit aan mijn hart
Hier ver vandaan zal mijn hart
Jouw vaderland zijn, jouw ouderlijk huis

En vlucht je niet, dan sterf ik hier
En zul jij eenzaam zijn en alleen
En ook al blijf je in je ouderlijk huis,
Je zult er als in den vreemde zijn.

Er viel rijp in de lentenacht

Rijp viel er in de lentenacht
op bonte blauwe bloempjes,
ze verwelkten en verdorren.

Ein Jüngling hatte ein Mädchen lieb,
sie flohen heimlich von Hause fort,
es wusst' weder Vater noch Mutter.

Sie sind gewandert hin und her,
sie haben gehabt weder Glück noch
Stern,
sie sind gestorben, verdorben.

Auf ihrem Grab da steht eine Linde

Auf ihrem Grab da steht eine Linde,
drin pfeifen die Vögel und
Abendwinde,
und drunter sitzt auf dem grünen Platz
der Müllersknecht mit seinem Schatz.

Die Winde weh'n so still und so
schaurig,
die Vögel singen so süß und so
traurig,
die schwatzenden Buhlen, sie werden
stumm,
sie weinen und wissen selbst nicht
warum

Mailed

Der Schnee zerrint, der Mai beginnt,
und Blüten keimen auf Gartenbäumen,
und Vogelschall tönt überall.

Pflückt einen Kranz und haltet Tanz
auf grünen Auen, ihr schönen Frauen,
wo grüne Mai'n uns Kühlung streu'n.

Wer weiss, wie bald die Glocke schallt,
da wir des Maien uns nicht meht
freu'n,
wer weiss wie bald die Glocke schallt!

Drum werdet froh, Gott will es so,
der uns dies leben zur Lust gegeben,
Drum werdet froh, Gott will es so!
Geniesst der Zeit, die Gott verleiht!

Een jongen had een meisje lief
en heimelijk liepen ze weg van huis.
Vader noch moeder wisten ervan.

Eindeloos zwierven ze rond,
maar een gunstig gesternte of geluk
vonden ze niet.
En helemaal verdorven zijn ze
gestorven.

Op haar graf staat een linde

Op haar graf daar groeit een linde,
waarin de vogels en de avondwind
fluiten,
En daaronder op het groene veld
zit de molenaarsknecht met zijn lief.

De wind waait zo zacht, maar o zo
onheilspellend,
En al zingen de vogels nog zo lieflijk, het
klinkt zo droef,
De geliefden houden op met hun
gekeuvel,
omdat ze moeten huilen, al weten ze
zelf niet waarom.

Meilied

De sneeuw smelt, de maand mei begint
en bloesem ontspruit aan de bomen in
de tuin
En overal klinkt het gekwinkeleer van
vogels

Pluk een krans, jullie mooie vrouwen,
En dans over de groene landouwen
waar de jonge maand mei ons koelte
toewuift

Wie weet, hoe gauw de klok weer luidt
en wij ons niet meer kunnen verheugen
over de maand mei.
Wie weet, hoe gauw de klok weer luiden
zal

Wees daarom blij, want het is Gods wil
om ons leven met plezier te leven
Wees daarom blij, want het is Gods wil !
En geniet van de tijd, die God ons heeft
gegeven!

Auf dem See

Und frische Nahrung neues Blut
saug' ich aus freier Welt;
wie ist Natur so hold und gut,
die mich an Busen hält!

Die Welle wieget unsern Kahn
in Rudertakt hinauf,
und Berge, wolkig himmeln,
begegnet unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
goldne Träume, kommt ihr wieder?
Weg du Traum, so Gold du bist.
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Op het meer

De vrije natuur zuig ik in mij op
En zo ververs ik mijn bloed
Wat is de natuur, die mij zo na is,
Toch lieflijk en goed

Op het ritme van de riemen
Deint ons bootje op de golven voort
En tot de wolken reikende bergen
Lonken ons naar een hemelpoort

Wat zal ik nu mijn ogen neer slaan?
En weer op zoek gaan naar gouden
dromen?
Weg jij, droomwereld, hoe goud je ook
bent
Nu is ook hier de liefde tot
leven gekomen!

Johannes Brahms - Fünf Gesänge

Nachtwache I

Leise Töne der Brust,
geweckt vom Odem der Liebe,
Hauchet zitternd hinaus,
ob sich euch öffnet ein Ohr,
Öffn' ein liebendes Herz,
und wenn sich keines euch öffnet,
Trag' ein Nachtwind euch
seufzend in meines zurück!

Op de adem van de liefde
Wellen zachte tonen op uit mijn borst
En komen trillend naar buiten
Om een oor te zoeken en te
Zien of een liefhebbend hart zich opent
En als er zich geen opent,
Dat dan de nachtwind u
Zuchtend terugbrengt naar mij

Nachtwache II

Ruh'n sie?
rufet das Horn des Wächters drüben
aus Westen,
Und aus Osten das Horn rufet
entgegen:
Sie ruh'n!
Hörst du, zagendes Herz,
die flüsternden Stimmen der Engel?
Lösche die Lampe getrost,
hülle in Frieden dich ein.

Alles rustig?
Roept de hoorn van de wacht daar
vanuit het westen
En uit het oosten roept de hoorn terug
Alles rust!
Hoor je, bang hart,
De fluisterende stemmen van de
engelen?
Doe gerust de lamp uit en
Omhul jezelf in vrede.

Letztes Glück

Leblos gleitet Blatt um Blatt
Still und traurig von den Bäumen;
Seines Hoffens nimmer satt,
Lebt das Herz in Frühlingsträumen.
Noch verweilt ein Sonnenblick
Bei den späten Hagerosen,
Wie bei einem letzten Glück,
Einem süßen, hoffnungslosen.

Stil en treurig dwarrelt het ene dode blad
na het andere van de boom
Maar het hart, dat nooit ophoudt te
hopen
Leeft voort in dromen over de lente
Een late zonnestraal valt nog net
Op de laatste rozenstruik
Een gelukje, al is het voor het laatst:
Zoet, maar zonder hoop.

Verlorene Jugend

Brausten alle Berge,
Sauste rings der Wald,
Meine jungen Tage,
Wo sind sie so bald?

Eens daverde het over de bergen
En gierde het door het bos,
Maar waar zijn de dagen van mijn jeugd,
Waar zijn ze zo snel heen?

Jugend, teure Jugend,
Flohest mir dahin;
O du holde Jugend,
Achtlos war mein Sinn!

Mijn jeugd, mijn dierbare jeugd
Is voorbij
Ach, wat genoot ik van mijn jeugd,
Maar hoe weinig was ik me dat bewust

Ich verlor dich leider,
Wie wenn einen Stein
Jemand von sich schleudert
In die Flut hinein.

Ik verloor je, jammer genoeg,
Zoals wanneer iemand een steen werpt
In het stromende water

Wendet sich der Stein auch
Um in tiefer Flut,
Weiss ich, dass die Jugend
Doch kein Gleiches thut.

En al keert een steen zich
Nog om op de stroom,
Zoiets, weet ik, doet de jeugd niet.

Im Herbst

Ernst ist der Herbst.
Und wenn die Blätter fallen,
sinkt auch das Herz zu trübem Weh
herab.

Het is echt herfst
Als de bladeren vallen
En ook het hart terugzinkt in droeve pijn

Still ist die Flur,
und nach dem Süden wallen
die Sängler, stumm, wie nach dem
Grab.

Het is stil buiten op het veld
En alle zangvogels trekken weg naar het
zuiden
Stil wordt het, als een graf

Bleich ist der Tag,
und blasse Nebel schleiern
die Sonne wie die Herzen, ein.

De dag is in mist gehuld
En grijze nevelslierten omsluisen de
zon
Zoals ook de harten verbleken

Früh kommt die Nacht:
denn alle Kräfte feiern,
und tief verschlossen ruht das Sein.

Sanft wird der Mensch.
Er sieht die Sonne sinken,
er ahnt des Lebens wie des Jahres
Schluß.

Feucht wird das Aug',
doch in der Träne Blinken,
entströmt des Herzens seligster
Erguß.

Durme, Durme

Volksliedje, arr. Gil Aldemr

(Ladino)

Durme, durme
mi alma donzella
durme, durme
sin ansia y dolor
durme, durme
sin ansia y dolor.
Que tu sclavo que tanto dezea
ver tu sueño con grande amor
ver tu sueño con grande amor.

(Hebreeuws)

Numi alma asher ayachel la
Numi, numi yael hatama
At elila asher etpalel la
Hanisteret hanaalama.

La kol chayai rak hi li notara
Eved la ehey neeman.

De nacht komt al vroeg
Want het leven spaart zijn krachten
En komt, helemaal in zichzelf gekeerd,
tot rust

De mens wordt weemoedig
Hij ziet de zon ondergaan
En meent in het einde van het jaar het
einde van het leven te zien

Het oog vult zich met tranen
Maar in het blinken van een traan
Laat het hart zich van zijn meest
gelukzalige kant zien.

Slaap, Slaap

Slaap maar, slaap maar zacht
Slaap maar, kleine meid van mij, slaap
zacht
Slaap maar zonder zorgen, ik hou voor
jou de wacht
Slaap, mijn hertje, mijn hartje, slaap
maar zacht
Je bent een engel, mijn godin
Aan wie ik mijn hele leven lang
Mijn hele leven wijden zal
Aan jou, mijn wondertje, mijn licht

En al is zij het enige dat mij zal resten
Meer zal ik mij nooit wensen
Zolang ik er maar voor haar kan zijn

Slaap maar, kleine meid, slaap maar
zacht
Slaap maar en droom maar
Droom je dromen

Oyf'n veg steht a boim

Volksliedje, arr. Stanley Sperber

Oyfn veg shteyt a boym,
Shteyt er ayngboygn,
Ale feygi funem boym
Zaynen zich tsefloygn.

Dray keyn mayrev, dray keyn mizrech,
Un der resht - keyn dorem,
Un dem boym gelozt aley
Hefker far dem shturem,

Zog ich tsu der mame: -her,
Zoist mir nor nisht shtern,
Vel ich, mame, eyns un tsvey
Bald a foygi vern

Ich vel zitsn oyfn boym
Un vel im farvign
Ibern vinter mit a treyst
Mit a sheynem nign.

- Un dos vinter-laybl nem,
Tu es on, du shoyte,
Oyb du vilst nit zayn keyn gast
Tsvishn ale toyte...

Ich heyb di fligi, s'iz mir shver,
Tsu fil, tsu fil zachn,
Hot di mame ongeton
Ir feygele, dem shvachn.

Kuk ich troyerik mir arayn
In mayn mames oygn,
S'hot ir libshaft nit gelozt
Vern mir a foygl.

Oyfn veg shteyt a boym,
Shteyt her ayngbogen,
Ale feygi funem boym
Zaynen zich tsefloygn...

Langs de weg staat een boom
De takken neergebogen
En alle vogels vlogen
Weg van de boom overal heen

Drie vlogen naar het westen, drie gingen
oostwaarts
En de rest keerde naar het zuiden
En de boom bleef ongetroost
Achter in wind en regenbuien
Toen zei ik tegen mijn moeder: luister,
Als ik straks opeens op een vogel lijk
En al mijn vleugels strek
Laat me dan maar met rust, moederlieft

Ik zal in een boomtop zitten
En wat hippen van tak op tak
En de hele winter lang
Zal ik je troosten met mijn gezang

[Maar moeder zei:] knoop je
winterjas maar stevig vast
En doe een dikke muts over je oren
Wil je niet verwelkomd worden als gast
Door al die zijn doodgevroren

Ik sla mijn vleugels uit
Maar het kost zoveel moeite, het is te
zwaar
Want zoveel, zoveel heeft moedertje
gegeven
Aan dat kleine zwakke vogeltje van
haar.

Met tranen in de ogen
Kijk ik naar mijn moeders blik
Haar liefde stond niet toe
Dat ik uitvloog, niet ik

Langs de weg staat een boom
De takken neergebogen
En alle vogels vlogen
Weg van de boom overal heen.

Hitrag'oet

Trad. Spaans arr. P. Ben-Haim

Im jesj ei sjam rachok
nawe katan shaket
welo gzoetra sjel ets
we'al jado sjaked
la la la.....

Im jesj ei sjam rachok
Weloe meot parsá
Savta lenechdata
Tasjier la sjier arsa
la la la.....

Ki az aoef lesjam
Be'echad ha'arawim
Wesjoev nimne jachdav
Mispar hakochoawim
la la la.....

Als er ergens, ver weg van hier
een klein huisje verscholen staat
met een houten veranda
en met een amandelboom ernaast
Lalala.....

En als daar dan, ver weg van hier
meer dan honderden kilometers er
een oma een slaapliedje zingt
voor haar kleindochtertje
Lalala.....

Dan zal ik op een avond
daarheen vliegen
en samen zullen wij daar
dan weer de sterren tellen
Lalala.....

Sjier tisjrei

Dani Amihud arr. Davis Morse

Hasjamajim misjtanim
Le'eenee hachlaklaim.
Hasjichenim mitkoneanim
Lajamim hanoraim

Misjehoe chosjev alecha
Werosjem et ma'asecha
Bo habaita bimhera
Im haroeach hakrira...

Mandarinot mawsjilot
Bapardes bemoadan
Hamorot misjta'alot
Weholchot lisjon moekdam.

Kwar raiti nachali'eli
Weolai ze stam nidme li
Od chamsin nisjbar etmol
Gam hachofesj hagadol

De boeren op het land
zien de luchten veranderen
En iedereen om ons heen maakt zich op
voor een periode van rust en inkeer

Er is iemand die aan je denkt
en wat je deed, is niet onopgemerkt
gebleven
Kom nu maar snel naar huis
nu de koude wind begint te waaien

In de boomgaard rijpen de mandarijnen
precies op het juiste moment
De leraren sluiten hun lessen af
en gaan maar vroeg naar bed

Ik zag een kwikstaart
maar misschien verbeeldde ik het me
maar
Alweer ging een hittegolf voorbij
net zo als de zomervakantie

Ma ikre oema jachlof
Sjoalim hakatawim
Ksje leorech kwisj hachof
Mitjatswim hachatsawim.

Ma beitonej haerev
Mewaseret hakoteret
Bo habaita bimhera
Im haroeach hakrira

Sowewoeni

Zeira-Engel

Sowewoeni
Lahat esj bo'eret
Rakedoe li sjier jachid.
Ze hazemer
Ze we'een acher od
Een acher od letamid.

Tov,tov hazemer ad een sof
Lo jitam lo jachalof
Bilwaweenoehakodeach
Mitlamim oemijareach.

Ech sjier nolad

Yoni Rechter arr. Yuval Ben Ozer

Ech shir nolad kmo hatschok
Ze matchil mibifnim oemitgalgel
hachoetsa

Ech shir nolad kmo tinok
behatchala ze koëv
Acharkach yotse hachoetsa
vechoelam
Smechim oepitom eize yofi hoe holech
levad
Tinok

Wat staat er te gebeuren?
vragen de reporters
Langs de kustweg
bloeit het zeelook (Staan de hyacinten)

Zo luiden de koppen
van de avondkranten
Kom nu maar snel naar huis
nu de koude wind begint te waaien

Dans met mij
Rond het hete vuur
Dans met mij op dit lied
Dit is hét lied,
Een ander lied is er niet
En een ander lied zal er ook nooit zijn
Want dit is het mooiste lied
Van alle tijden

Dat geen einde kent en nooit ophoudt
Klinken zal het voor altijd
Over de velden
In het licht van de maan
Voor altijd zal het klinken in ons hart.

Hoe een lied geboren wordt

Hoe een lied geboren wordt?
Net als een lach:
Het begint van binnen
En rolt dan naar buiten
Hoe een lied geboren wordt?
Net als een baby:
Eerst doet het pijn
Maar dan komt hij naar buiten
En opeens.... Kijk! Wat mooi!!!
En iedereen is blij
Daar is die!
Zo wordt een lied geboren,
Net als een baby

Serenata para la tierra de uno

María Elena Walsh arr. Liliana
Cangiano

Porque me duele si me quedo
pero me muero si me voy,
por todo y a pesar de todo,
mi amor, yo quiero vivir en Vos.

Por tu decencia de vidala
y por tu escândalo de sol
por tu verano con jazmines,
mi amor, yo quiero vivir en vos.

Porque el idioma de infancia
es un secreto entre los dos,
porque le diste reparo
al desarraigo de mi corazón.

Por tus antiguas rebeldias
y por la edad de tu dolor,
por tu esperanza interminable
mi amor, yo quiero vivir en vos.

Para sembrarte de guitarra,
para cuidarte en cada flor,
y odiar a los que te castigan,
mi amor, yo quiero vivir en vos.

Volver

Carlos Gardel arr. Vivian Tabbush

Yo adivino el parpadeo
de las luces que a lo lejos
van marcando mi retorno.
Son las mismas que alumbraron
con sus pálidos reflejos
hondas horas de dolor...
Y aunque no quise el regreso
siempre se vuelve al primer amor.
La vieja calle donde el eco dijo
tuya es su vida, tuyo es su querer.
bajo el burlón mirar de las estrellas

Omdat het pijn doet als ik blijf
Omdat het pijn doet als ik ga
Om alles en ondanks alles
Mijn lief, wil ik mijn leven delen met jou

Omdat jij je weet te gedragen als een
dame
Omdat je straalt als de zon
Omdat jij als de zomer bent, die geurt
naar jasmijn
Mijn lief, wil ik mijn leven delen met jou
Omdat wij geheimen delen,
Elkaar verteld in kindertaal
Omdat jij mijn bange hart
Wist te troosten
Om je rebellie uit vroeger dagen
Om al die jaren, waarin jij de pijn
verdroeg
Maar zonder ophouden de hoop bleef
koesteren
Mijn lief, wil ik mijn leven delen met jou

Omdat je mij ertoe bracht gitaar te
spelen
En omdat je zorg hebt voor alles wat
bloeit
En hen verafschuwt, die er maar op los
slaan
Mijn lief, wil ik mijn leven delen met jou

Terugkeren

Ik zie in de verte de lichten al flikkeren
om mijn terugkeer te markeren
Het zijn dezelfde lichten van vroeger
toen hun flauwe licht nauwelijks de
diepe duisternis van mijn verdriet weg
kon nemen
Deze terugkeer wilde ik niet, maar je
keert altijd weer terug naar je eerste
liefde
Naar die rustige steeg, waarin je nog
altijd de echo hoort van zijn stem:

que con indiferencia hoy me ven
volver.

Volver....

con la frente marchita
las nieves del tiempo
platearon mi sien.

Sentir....

que es un soplo la vida
que veinte aos no es nada
que febril la mirada
errante en las sombras
te busca y te nombra.

Vivir....

con el alma aferrada
a un dulce recuerdo
que lloro otra vez.

Tengo miedo del encuentro
con el pasado que vuelve
a enfrentarse con mi vida.
Tengo miedo de las noches
que pobladas de recuerdos
encadenen mi soñar.
Pero el viajero que huye
tarde o temprano detiene su andar.
Y aunque el olvido
que todo destruye
haya matado mi vieja ilusin,
guardo escondida una esperanza
humilde
que es toda la fortuna de mi corazón.

El dia que me quieras

Carlos Gardel arr. Vivian Tabbush

Acaricia mi ensueño
el suave murmullo de tu suspirar.
Como rie la vida
si tus ojos negros me quieren mirar.
Y si es mio el amparo
de tu risa leve
que es como un cantar,
ella aquieta mi herida,
todo todo se olvida.

dat jij zijn leven bent, dat hij jou liefheeft
En dus vandaag, onder een hemel waar
de sterren onverschillig staan te
twinkelen

keer ik terug.

Terugkeren...

Het hoofd gegroefd en vol rimpels,
de haren zilver geworden onder de
sneeuwstormen van de tijd.

Om te voelen

dat het leven maar een ademtocht is
dat twintig jaar weinig meer is dan niets
dat er enkel schaduwen zijn,
waartussen mijn blik koortsachtig
rondwaart

op zoek naar jou, ik roep je naam

Zo leven

met een ziel, die zich vastklampt aan
een zoete herinnering
waarom ik weer huilen moet.

Ik ben bang om het verleden weer
tegen te komen
om zich te stellen tegenover mijn leven
nu

Ik ben bang voor de nachten
waarin de herinneringen mijn dromen
aan banden leggen
Maar ook de vlucht van een reiziger
zal vroeg of laat vertragen
En hoewel ik mijn oude illusies heb
verloren
in een alles vernietigende vergetelheid
koester ik heimelijk toch
een bescheiden verwachting
dat alles is het lot van mijn hart.

De dag dat je van me zult houden

Als je zucht is het als het zachte ruisen
van een liefkozing in een droom,
En als je me aankijkt
met die donkere ogen
Hoe straalt het leven dan
En als je lacht, al is het maar heel even,
Dan klinkt het als een lied
Dat mijn pijn verzacht en
Waarin ik mezelf verlies.

El día que me quieras
la rosa que engalana,
se vestirá de fiesta
con su mejor color.
Y al viento las campanas
dirán que ya eres mía,
y locas las fontanas
se contarán su amor

La noche que me quieras
desde el azul del cielo,
las estrellas celosas
nos mirarán pasar.
Y un rayo misterioso
hara nido en tu pelo,
luciernaga curiosa que veras
que eres mi consuelo

El humahuaqueño Edmundo Zaldivar

Llegando está el carnaval
Quebradeño micholital!

Fiesta de la quebrada
Humahuaqueña para cantar
Erque charango y bombo
Carnavalito para bailar

Quebradeño humahuaqueñoito

Fiesta de la quebrada
Humahuaqueña para cantar
Erque charango y bombo
Carnavalito para bailar

Op de dag dat jij van mij gaat houden
Zullen rozen zich in hun meest
Feestelijke en mooiste kleuren tooien,
Wordt aan iedere grote klok gehangen
Dat jij de mijne bent
En rond alle gekke fonteinen op ieder
plein
Zal het gaan over hoe ik hou van jou.

En in de nacht dat jij van mij gaat
houden
Zullen vanuit het hemelsblauw
De sterren met scheve ogen
In de gaten houden waarheen we gaan
En vanuit het duister valt een lichtstraal
Op je gezicht,
Als een glimworm die wil weten
Hoe jij mijn pijn verlicht.

Het carnaval begint!
Hé jij, man uit het dal
Hé jij, vriendin van mij!
Het carnaval begint!

Het feest van de Humahuaca vallei
Zing, kleine man uit de vallei
Blaas de hoorn
Tokkel je gitaar
En sla de trom
En zing, kleine man uit de vallei
Lalalalalalala

esGROOT

Bewoners van de Haagse Archipelbuurt richtten in 1998 het kamerkoor esGROOT op. De naam is ontleend aan de toonsoort van de eerste stukken die we graag zongen. esGROOT nodigt telkens voor een periode van drie jaar een dirigent uit om het koor te leiden en zong eerder onder leiding van John Macfarlane en Michelle Mallinger. Marcela Obermeister is sinds 2003 bezig esGROOT boven 'buurniveau' uit te tillen. Zij is dermate inspirerend dat we haar inmiddels voor een derde termijn hebben weten te strikken; ze besteedt veel aandacht aan klankvorming en zangtechniek. Door haar achtergrond en opleiding zorgt zij voor veel originele en bijzondere stukken in het repertoire. esGROOT treedt elk jaar ten minste één keer op. Elk optreden draagt een thema. Het concert in 2001 stond in het teken van Shakespeare ('To sing or not to sing'), in 2002 was het thema 'Leven en dood' en in 2003 — het eerste concert met Marcela — 'Once upon a time...', naar de beginregel van het stuk 'Story' van John Cage. In 2004 vond een uitwisseling plaats met een koor uit St.-Germain-en-Laye: in mei was er een gezamenlijk concert in Scheveningen en in september in een prachtig kerkje in St.-Germain-en-Laye.

Onder invloed van Marcela werd het repertoire steeds internationaler, wat in 2005 leidde tot het programma 'De Koffer'. De Gotische Zaal was uitverkocht en daarom werd een extra concert gegeven in een alweer volle Vredeskapel in de Archipelbuurt. Ruim een jaar later kregen we de Gotische Zaal weer vol met het poëtische 'Je ogen zijn duiven...'. In 2007 deden we mee met het Nederlands Koorfestival in Haarlem en, hoewel een finaleplaats nog buiten bereik lag, had de vakjury veel waardering voor ons. Het thema van ons concert van dat zelfde jaar, in de Oudkatholieke schuilkerk in Den Haag, was 'Se queda!', om aan te geven hoe blij we waren dat Marcela een verblijfsvergunning had gekregen en dus bij ons zou blijven.

In 2008 werd het 10-jarig bestaan van esGROOT uitgebreid gevierd in de nagenoeg volle Haagse Kloosterkerk met op het programma het Requiem van Fauré en natuurlijk een greep uit het repertoire van de afgelopen jaren.

Marcela Obermeister-Shasha

Sinds 2003 leidt Marcela Obermeister-Shasha kamerkoor esGROOT. Marcela is geboren in Argentinië. Na haar studie aan het conservatorium van Buenos Aires en inspirerende lessen van Vivian Tabbush en Marcelo Silberleib, vervolgt zij haar opleiding koördirectie aan de Rubin Academy in Tel Aviv bij Avner Itai. Als Marcela in 1994 afstudeert, werkt zij al met nationaal bekende kinder- en jeugdcores. Daarmee treedt ze op bij verschillende grote evenementen, zoals herdenkingsdiensten en bij de viering van de 3000ste verjaardag van Jeruzalem en voor Tv-programma's en opnamen. In de periode 2000-2002 vervolgt ze haar studie koördirectie bij Jos van Veldhoven en Jos Vermunt van het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Ze doet mee aan masterclasses van dirigenten en

musici uit verschillende landen, waaronder Gary Bertini, Frieder Bernius en Daan Admiraal.

Marcela leidt onder meer het Sjer Chadasj Koor, waarmee zij op 4 mei 2003 optreedt tijdens de Nationale Herdenking in de Nieuwe Kerk in Amsterdam. Daarnaast leidt ze het Koor Diplomatiek (Ministerie van Buitenlandse Zaken), het koor van de Raad van State en van Rénanim in Utrecht.

Santiago Cimadevilla

Santiago werd geboren in Argentinië. Hij was op jonge leeftijd actief als gitarist in verschillende bands en studeerde klassieke piano aan het Conservatorio Municipal *Manuel de Falla* te Buenos Aires.

In 1999 besloot hij naar Nederland te verhuizen, leerde zichzelf bandoneon spelen en ging vervolgens aan het Rotterdams Conservatorium studeren, eerst bij Leo Vervelde en later bij Victor Hugo Villena, bij wie hij nog steeds lessen volgt. Hij werd lid van het Orquesta Tipica *OTRA*, waarmee hij toerde door Nederland, België, Duitsland en Frankrijk.

De laatste jaren wordt hij veel gevraagd als gastbandoneonist, en zo speelde hij onder meer met de Argentijnse ensembles *Orquesta Tipica Fernandez Fierro*, *Alfredo Marcucci's Sexteto Veritango*, *Tango Dorado* en het *Mala Pinta* sextet.

Ook werkte hij samen met jonge componisten (van zowel tangomuziek als hedendaags repertoire) als Mathis Nitschke en Juan Maria Solare.

Op dit moment maakt hij deel uit van het kwintet *Racing Club Tango* en het ensemble *Flautango* uit Bremen, groepen waarin hij ook als arrangeur actief is. Hij is ook de bandoneon speler van verschillende andere ensembles zoals *Los Taitas* (met Hernan Ruiz en Orlando Miño), het *Hernan Ruiz Trio*, *Mabel Gonzalez*, de jazz band *Celano Baggiani group*, en andere groepen met, onder anderen, Marcos di Paolo, Martijn van der Linden, Mark Wyman en Luc van Gestel.

Santiago treedt regelmatig op in de Nederlandse tangoscene en is daardoor een goede bekende in de meeste tango scholen en milonga's. Daarnaast wordt hij vaak gevraagd voor solistisch werk in concerten. Zo treedt hij sinds 2005 vaak op als solist in Luis Bacalov's *Misa Tango*, met symfonie orkest en koor. Samen met het Nationaal Jeugdorkest heeft hij Kurt Weill's *Kleine Dreigroschenmusik* opgevoerd, onder leiding van Etienne Siebens.

Samenstelling esGROOT

Sopranen

Maaïke Gasper
Fuusje de Graaff
Patricia Oosterhof
Annet Oosthoek
Joke Schalk
Lide van der Vegt
Diny Vrolijk

Alten

Marjet van Cleeff
Joke Fossen
Marleen Haye
Rebekka van Roemburg
Cathrien Ruoff
Hanna Samson

Tenoren

Marnix van Abbe
Michiel Ottolander
Dano Roelvink

Bassen

Harry Fossen
Onno Kronenberg
Rob Maas
Lutz Müller-Kirsch
Douwe Schenk
Jan Hein Schouw
Egbert Visser

Tenoren gezocht

esGROOT repeteert wekelijks op woensdagavond in de Malakkastraat 150 en heeft plaats voor enkele tenoren. Hebt u interesse, neem dan contact op met de secretaris Joke Fossen (joke@fossen.nl) of 070-3584606.

Scratch 2011

In 2011 zal esGROOT, in navolging van de succesvolle eerste "scratch", opnieuw zijn achterban in de gelegenheid stellen om gedurende een dag enkele liederen in te studeren en deze samen met esGROOT in een feestelijk concertje uit te voeren.

Dit alles uiteraard onder de bezielende leiding van Marcela Obermeister.

Bezoek onze website www.esgroot.nl Daar vindt u informatie over bovenstaande onderwerpen en kunt u op de hoogte blijven van toekomstige concerten en andere activiteiten.